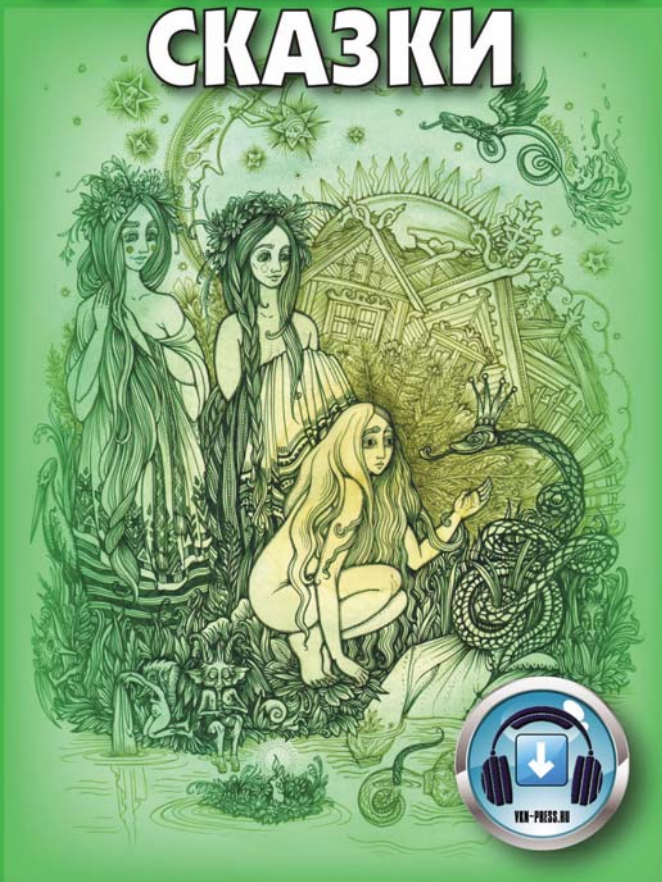


МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

ЛИТОВСКИЕ ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ



ВКН

УДК 811.172(076.6)
ББК 81.2Лит-93
Л64

Редактор *Илья Франк*
Художник *Анна Опарина*

Текст читает
Вита Шукевичюте

Л64 **Литовские** волшебные сказки = Stebuklingos lietuviškos pasakos / Пособие подгот. В. Шукевичюте. — М.: Издательство ВКН, 2018. — 288 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1498-4

Литовские сказки, представленные в настоящем издании, адаптированы (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка: снабжены дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием.

Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Это интересное и несложное чтение поможет вам войти в мир литовского языка.

***Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию
доступны на сайте издательства***

***www.vkn-press.ru
www.muravei.ru***

УДК 811.172(076.6)
ББК 81.2Лит-93

© И. Франк, 2018
© ООО «Издательство ВКН», 2018

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это четыреста книг на шестидесяти языках мира. И миллионы читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать литовский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!»

Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке.** Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в опре-

деленном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-литовски — вопрос трех-четырёх месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

DEVYNI BROLIAI IR JŲ SESUO ELENYTĖ

(Девять братьев и сестра их Елените)

Buvo devyni broliai ir sesuo Elenytė (были девять братьев и их сестра Елените; *buvo* — было, были; *devyni* — девять; *broliai* — братья; *sesuo* — сестра; *Elenytė* — ласкательное от слова *Elena*, соответствует русскому имени Елена, Аленушка). **Tėvai mirdami paliko sūnums po kumelį** (родители, умирая, оставили сыновьям по жеребцу; *tėvai* — родители; *mirti* — умирать; *palikti* — оставить, завещать; *kumelys* — жеребец), **o dukrai kumelę, šitų devynių kumelių motiną** (а дочери — кобылу, девяти жеребцов мать; *dukra* — дочь; *motina* — мать; *šitie* — эти; *kumelė* — кобыла). **Netrukus broliai išjojo į karą** (вскоре братья усаkali на войну; *netrukus* — вскоре, скоро; *išjoiti* — усакать, уехать верхом; *joti* — скакать, ехать верхом; *karas* — война), **Elenytė atliko namie viena** (Елените осталась дома одна; *atlikti* = *likti* — остаться; *namai* — дом; *viena* — одна).



Buvo devyni broliai ir sesuo Elenytė. Tėvai mirdami paliko sūnums po kumelį, o dukrai kumelę, šitų devynių kumelių motiną. Netrukus broliai išjojo į karą, Elenytė atliko namie viena.

Ilgai ji laukė brolių (долго она ждала братьев; *ilgai* — долго; *ji* — она; *laukti* — ждать, ожидать). **Praėjo devyneri metai, o jų kaip nėra, taip nėra** (прошло девять лет, а их как нет, так нет = а их все нет; *jų* — их; *kaip* — как; *taip* — так; *nėra* — нет). **Tada ji pasikinkė savo kumelytę ir išvažiavo brolių ieškoti** (тогда она запрягла свою кобылку и выехала братьев искать; *tada* — тогда; *pasikinkė* — запряг, запрягла; *kinkyti* — запрягать; *savo* — свой, своя, своего, свою; *išvažiuoti* — выехать, уехать; *ieškoti* — искать). **Važiuoja važiuoja ir nežino, ar toli dar jos broliai** (едет, едет и не знает, далеко ли еще ее братья: «едет-едет и не знает, или далеко еще ее братья»; *nežinoti* — не знать; *ar* — или; *tol* — далеко; *dar* — еще). **Ėmė Elenytė ir užgiedojo** (взяла Елените /да/ и запела; *imti* — брать; *užgiedojo* — запела, giedoti — петь):



Ilgai ji laukė brolių. Praėjo devyneri metai, o jų kaip nėra, taip nėra. Tada ji pasikinkė savo kumelytę ir išvažiavo brolių ieškoti. Važiuoja važiuoja ir nežino, ar toli dar jos broliai. Ėmė Elenytė ir užgiedojo:

Sužvenk, kumelėle (заржи, кобылка; *žvengti* — ржать),

Sužvenk, juodbėrėle (заржи, темно-гнедая; *juodbėras* — темно-гнедой, *juodbėrėlė* — темно-гнедая, ласкательная форма, ж. р.):

Kur tavo devyni sūneliai (/там/ где твоих девять сыночков; *sūneliai* — сыночки),

Ten mano devyni broleliai (там моих девять братиков; *broleliai* — братику)!



Sužvenk, kumelėle,
Sužvenk, juodbėrėle:
Kur tavo devyni sūneliai,
Ten mano devyni broleliai!

Sužvingo kumelėlė, ir Elenytė iš tolo, iš užu šimto mylių, išgirdo devynių kumelių žvangimą (заржала кобылка, и Елените издалека, за сто миль, услышала девяти жеребцов ржанье; *iš tolo* — издалека; *iš* — за, из; *tolis* — даль; *iš užu* = *už* — за /за чем-то, за кем-то/; *šimtas* — сто; *išgirsti* — услышать). **Elenytė nuvažiavo į tą pusę** (Елените поехала в ту сторону; *pusė* — сторона, половина). **Važiuoja pro didelį mišką, žiūri — atbėga kiškelis ir sako** (едет через большой лес, смотрит — прибегает зайчишка и говорит /ей/; *didelis* — большой; *miškas* — лес; *žiūrėti* — смотреть; *atbėgti* — прибегать; *kiškelis* — зайчишка; *sakyti* — говорить):



Sužvingo kumelėlė, ir Elenytė iš tolo, iš užu šimto mylių, išgirdo devynių kumelių žvangimą. Elenytė nuvažiavo į tą pusę. Važiuoja pro didelį mišką, žiūri — atbėga kiškelis ir sako:

— **Elenyt, pavėžėk mane — atsiveja šaulys su skalikais** (Еленит, подвези меня — гонится за мной стрелок с борзыми: «Еленит, подвези меня — догоняет стрелок с борзыми»; *Elenyt* — сокращенное *Elenytė*; *pavėžėti* — подвести; *atsivyti* — догонять; *šaulys* — стрелок; *skalikas* — борзая)!

Elenytė paėmė kiškelį ir įsidėjo į vežimą (Елените взяла зайчишку и вложила в повозку; *paimti* — взять; *įsidėti* — вложить; *dėti* — класть; *vežimas* — повозка, коляска). **Skalikai prabėgo pro šalį** (борзые пробежали мимо; *pro šalį* — мимо).



— Elenyt, pavėžėk mane — atsiveja šaulys su skalikais! Elenytė paėmė kiškelį ir įsidėjo į vežimą. Skalikai prabėgo pro šalį.

Važiuoja ji toliau ir privažiuoja laumę (едет она дальше и подъезжает к ведьме; *laumė* — ведьма). **Laumė šliau-**

žia geldoje (ползет ведьма в корыте; *šliaužti* — ползти; *geldoje* — в корыте, *gelda* — корыто), **kiaulę pasikinkius** (свинью запрягла; *kiaulę* — свинью, *свиньей*, *kiaulė* — свинья), **žarnomis įsivadelėjus** (кишками-вожжами управляя: «кишками управляет вожжами»; *žarnomis* — кишками, *žarnos* — кишки, *žarna* — кишка; *įsivadelėjus* = *vadelioja* — управляет вожжами, *vados*, *vadelės* — вожжи), **bjauriais skarmalais apsitaisius** (в гадкие лохмотья обряженная: «гадкими лохмотьями одетая»; *bjauriais* — гадкими, *bjaurūs* — гадкие, *bjaurus* — гадкий; *skarmalai* — лохмотья, тряпье, *skarmalas* — тряпка; *apsitaisius* — одетая, *apsitaisyti* — одеться).



Važiuoja ji toliau ir privažiuoja laumę. Laumė šliaužia geldoje, kiaulę pasikinkius, žarnomis įsivadelėjus, bjauriais skarmalais apsitaisius.

Važiuoja jiedvi toliau ir privažiuoja dvi upes (едут они обе дальше и подъезжают к двум речкам; *jiedvi* — они обе; *toliau* — дальше, далее; *privažiuoti* — подъезжать; *dvi* — две; *upes* — речки, *upė* — речка, река). **Laumė sako** (ведьма говорит):

— **Elen, Elen, einam pasimaudyti** (Елян, Елян, идем искупаться; *Elen* — грубая форма обращения имени *Elena*; *einam* — идем, *eiti* — идти; *pasimaudyti* — купаться, *maudytis* — купаться)! **Šita upė pienu teka, ana upė krauju verda** (в этой речке молоко течет, в той речке кровь кипит: «эта речка молоком течет, та речка кровью кипит»; *šita* — эта; *pienas* — молоко; *tekėti* — течь; *ana* = *ta* — та; *krauju* — кровью, *kraujas* — кровь; *verda* — кипит, *virti* — варить).



Važiuoja jiedvi toliau ir privažiuoja dvi upes. Laumė sako:

— Elen, Elen, einam pasimaudyti! Šita upė pienu teka, ana upė krauju verda.

O kiškelis sako (а зайчишка говорит):

— **Elenyt, neklausyk laumės** (Еленит, не слушай ведьму; *neklausyk* — не слушай; *klausyti* — слушать): **šita upė krauju verda, ana upė pienu teka** (в этой речке кровь кипит, в той речке молоко течет).

Laumė perpykus griebė ir išsuko kiškeliui kojytę (ведьма, обозленная = *разозлившись*, схватила и выкрутила = *вывихнула* зайчишке лапку; *perpykus* — обозленная; *pykti* — злиться; *griebti* — хватать; *išsuko* — выкрутила; *sukti* — крутить; *koja* — нога).



О kiškelis sako:

— Elenyt, neklausyk laumės: šita upė krauju verda, ana upė pienu teka.

Laumė perpykus griebė ir išsuko kiškeliui kojytę.

Bet Elenytė nepaklausė laumės ir nėjo maudytis (но Елените не послушала ведьму и не пошла купаться; *nėjo* — не пошла). **Važiuoja toliau ir vėl privažiuoja dvi upes** (едут дальше и опять подъезжают к двум речкам; *vėl* — опять, снова). **Laumė vėl šaukia** (ведьма опять зовет; *šaukti* — звать, призывать):

— **Elen, Elen, eikš maudytis** (Елян, Елян, пойдем купаться: «Елян, Елян, подойди /сюда/ купаться»: *eikš* = *eik* + *šen* — иди сюда)! **Šita upė pienu teka, ana upė krauju verda** (в этой речке молоко течет, в той речке кровь кипит). **Kiškelis vėl sako** (зайчишка опять говорит):

— **Elenyt, neik: šita upė krauju verda, ana upė pienu teka** (Еленит, не иди: в этой речке кровь кипит, в той речке молоко течет).



Bet Elenytė nepaklausė laumės ir nėjo maudytis. Važiuoja toliau ir vėl privažiuoja dvi upes. Laumė vėl šaukia:

— Elen, Elen, eikš maudytis! Šita upė pienu teka, ana upė krauju verda. Kiškėlis vėl sako:

— Elenyt, neik: šita upė krauju verda, ana upė pienu teka.

Laumė perpykus išlaužė kiškiukui kitą kojytę (ведьма, разозлившись, вывихнула зайчишке другую лапку; *kitą* — другую), **o Elenytė paklausė kiškiuko ir nėjo maudytis** (а Елените послушала зайчишку и не пошла купаться). **Važiavo jiedvi toliau ir vėl privažiavo dvi upes** (ехали они обе дальше и опять подъехали к двум речкам).



Laumė perpykus išlaužė kiškiukui kitą kojytę, o Elenytė paklausė kiškiuko ir nėjo maudytis. Važiavo jiedvi toliau ir vėl privažiavo dvi upes.

Kiškiukas vėl neleido Elenytės maudytis (зайчишка опять не пустил Елените купаться; *neleido* — не пустил, *neleisti* — не пустить). **Laumė išlaužė jam trečią, paskui ir ketvirtą kojytę** (ведьма вывихнула ему третью, а потом и четвертую лапку). **Galų gale nusuko jam galvytę, ir kiškiukas numirė** (в конце концов свернула ему головку, и зайчишка умер; *galų gale* — в конце концов; *jam* — ему; *galvytė* — головка; *numirti* — умереть, *mirti* — умирать).



Kiškiukas vėl neleido Elenytės maudytis. Laumė išlaužė jam trečią, paskui ir ketvirtą kojytę. Galų gale nusuko jam galvytę, ir kiškiukas numirė.

Elenytė ir laumė vėl privažiavo dvi upes (Елените и ведьма опять подъехали к двум речкам). **Laumė vadina**

Elenytę kraujo upėje maudytis (ведьма зовет Елените в кровавой речке купаться; *vadina* — *зовет*, *vadinti* — *звать*, *называть*, *именовать*). **Dabar nebebuvo kam Elenytės perspėti** (теперь не было кому Елените предупредить; *dabar* — *теперь*; *nebebuvo* — *не было*; *kam* — *кому*; *perspėti* — *предупредить*), **ir ji nuėjo su laume maudytis** (и она пошла с ведьмой купаться).



Elenytė ir laumė vėl privažiavo dvi upes. Laumė vadina Elenytę kraujo upėje maudytis. Dabar nebebuvo kam Elenytės perspėti, ir ji nuėjo su laume maudytis.

Laumė greičiau išsoko iš upės (ведьма поскорее выскочила из реки; *greičiau* — *быстрее*; *išsokti* — *выскочить*), **užsivilko Elenytės drabužius ir įsisėdo į jos vežimą** (надела одежду Елените и уселась в ее повозку; *užsivilko* — *надела*, *užsivilkti* = *apsivilkti* — *одеться*; *drabužius* — *одежду*, *drabužiai* — *одежда*, *платье*, *костюм*, *drabužis* — *костюм*; *įsėsti* — *усесться*; *jos* — *ее*; *vežimą* — *повозку*, *vežimas* — *повозка*, *воз*, *подвода*, *телега*, *экипаж*). **Elenytei nebuvo ką daryti** (Елените не было что делать = нечего было делать; *nebuvo* — *не было*, *daryti* — *делать*). **Ji turėjo vilktis laumės skarmalais** (ей пришлось одеться в ведьмины лохмотья: «она должна надеть ведьмы лохмотья»; *vilktis* — *одеваться*), **įsisėdo geldon ir važiuoja** (села в корыто и едет).



Laumė greičiau išsoko iš upės, užsivilko Elenytės drabužius ir įsisėdo į jos vežimą. Elenytei nebuvo ką daryti. Ji turėjo vilktis laumės skarmalais, įsisėdo geldon ir važiuoja.

Laumė storu balsu sugiedojo (ведьма грубым голосом спела; *storu* — *грубым*, *storas* — *грубый*, *толстый*; *balsas* — *голос*; *sugiedoti* — *спеть*):

Sužvenk, kumelėle (заржи, кобылка; *žvengti* — ржать),
Sužvenk, juodbėrėle (заржи, темно-гнедая; *juodbėras* — темно-гнедой, *juodbėrėlė* — темно-гнедая, ласкательная форма, ж. р.):

Kur tavo devyni sūneliai (/там /где твоих девять сыночков; *sūneliai* — сыночки),

Ten mano devyni broleliai (там моих девять братиков; *broleliai* — братику)!



Laumė storu balsu sugiedojo:

Sužvenk, kumelėle,
 Sužvenk, juodbėrėle:
 Kur tavo devyni sūneliai,
 Ten mano devyni broleliai!

Kumelėlė nepaklausė laumės ir nesužvingo (кобылка не послушала ведьму и не заржала; *neklausyti* — не слушаться; *nesužvingti* — не ржать). **Tada laumė liepė Elenytei pagiedoti** (тогда ведьма заставила Елените спеть; *tada* — тогда; *liepti* — заставлять). **Elenytė sugiedojo, ir sužvingo kumelėlė** (Елените спела, и заржала кобылка).



Kumelėlė nepaklausė laumės ir nesužvingo. Tada laumė liepė Elenytei pagiedoti. Elenytė sugiedojo, ir sužvingo kumelėlė.

Tuoj sužvingo ir devyni kumeliai — jau visiškai netoli (тотчас заржали и девять жеребцов — уже совсем недалеко; *tuoj* = *tuojau* — тотчас, сейчас, немедленно; *jau* — уже; *visiškai* — совсем, совершенно; *netoli* — недалеко, около). **Laumė ir nuvažiavo į tą pusę** (ведьма и поехала в ту сторону; *pusė* — сторона, половина).



Tuoj sužvingo ir devyni kumeliai — jau visiškai netoli. Laumė ir nuvažiavo į tą pusę.

Netrukus abidvi įvažiavo brolių kieman (вскоре обе въехали во двор к братьям: «вскоре обе въехали в братьев двор»; *netrukus* — *вскоре*; *abidvi* — *обе*; *įvažiuoti* — *въехать*; *kiemas* = *į kiemą* — *во двор*; *kiemas* — *двор*). **Broliai laumės nepažino** (братья ведьмы не узнали; *nepažinti* — *не узнать*); **ji vilkėjo Elenytės drabužiais** (она была одета в одежду Елените: «она носила Елените одежду»; *vilkėti drabužiais* — *носить одежду*), **ir broliai manė, kad čia jų sesuo** (что это их сестра: «что здесь их сестра»; *kad* — *что*; *čia* — *здесь*; *jų* — *их*), **tik labai stebėjosi** (только очень удивлялись; *tik* — *только*; *stebėjosi* — *удивлялись*, *stebėtis* — *удивляться*); **Elenytė buvo labai graži** (Елените была очень красивая; *būti* — *быть*; *graži* — *красивая*), **o šitoji tokia baisi, drūta** (а эта такая страшная, толстая; *šitoji* — *эта*; *tokia* — *такая*; *baisi* — *страшная*; *drūta* — *толстая, крепкая, мощная*).



Netrukus abidvi įvažiavo brolių kieman. Broliai laumės nepažino; ji vilkėjo Elenytės drabužiais, ir broliai manė, kad čia jų sesuo, tik labai stebėjosi: Elenytė buvo labai graži, o šitoji tokia baisi, drūta.

— **O čia mano piemenė** (а это моя пастушка: «а здесь моя пастушка»; *mano* — *моя, мой, мое, мои*; *piemenė* — *пастушка*)! — **pasakė laumė ir parodė broliams Elenytę** (сказала ведьма и показала братьям Елените; *pasakyti* — *сказать*; *parodyti* — *показать*).

Iš veidelio ji atrodė broliams panaši į seserį (личиком она выглядела братьям похожей на сестру; *iš veidelio* = *vei-*

deliu — личиком, *veidelis* — личико; *atrodyti* — выглядит; *panaši* — похожа), **ir jie norėjo priimti ją į savo rūmą** (и они хотели принять ее в свой дворец; *norėti* — хотеть; *priimti* — принять; *rūmas* = *rūmai* — дворец).



— O čia mano piemenė! — pasakė laumė ir parodė broliams Elenytę.

Iš veidelio ji atrodė broliams panaši į seserį, ir jie norėjo priimti ją į savo rūmą.

Bet laumė neleido, liepė jai naktį arklius ganyti (но ведьма не позволила, велела ей ночью коней пасти; *neleisti* — не позволить, не разрешить; *liepti* — велеть, распорядиться, предписывать; *naktį* — ночью, *naktis* — ночь; *arklius* — коней, *arklys* — конь, *arkliai* — кони, лошади; *ganyti* — пасту). **Broliai įsivedė laumę į vidų** (братья ввели ведьму во дворец: «братья ввели ведьму внутрь»; *įsivesiti* — ввести с собою; *į vidų* — вовнутрь), **už stalo pasodino, midum, vynu girdė** (за стол посадили, медом, вином поили; *stalas* — стол; *midus* — мед /напиток/; *vynas* — вино; *girdyti* — поить), **o Elenytė nuėjo arklių ganyti** (а Елените пошла коней пасти).



Bet laumė neleido, liepė jai naktį arklius ganyti. Broliai įsivedė laumę į vidų, už stalo pasodino, midum, vynu girdė, o Elenytė nuėjo arklių ganyti.

Ganydama arklius, ji verkė ir gailiai dainavo (пася коней, она плакала и жалобно пела; *verkti* — плакать; *gailiai* — жалобно; *dainuoti* = *giedoti* — петь);

Laumė ragana midų, vyną geria (ведьма-колдунья мед, вино пьет; *ragana* — ведьма, колдунья; *geriti* — пить),

Brolių seselė žirgelius gano (братьев сестрица лошадок пасет; *seselė* — сестрица, сестричка; *žirgeliai* — лошадки)!



Ganydama arklius, ji verkė ir gailiai dainavo:

Laumė ragana midų, vyną geria,
Brolių seselė žirgelius gano!

Paskui, žiūrėdama į mėnesio pilnatį, vėl uždainavo (потом, глядя на полную луну, вновь запела; *žiūrėdama* — глядя, *žiūrėti* — смотреть; *mėnesio* = *mėnulio pilnatį* — на полную луну = полнолуние; *uždainuoti* — запеть):

Oi mėnuli, mėnulėli, pasakyk man jaunai (ой, месяц, месячишко, скажи мне молодой; *mėnulėli* — месячишко; *jaunai* — молодой, *jauna* — молодая),

Ką danguj veikia mano tėveliai (что на небе делают мои родители; *danguj* — на небе, *dangus* — небо; *veikti* — делать, чем-либо заниматься; *tėveliai* — родители /в ласк. форме/, *tėvai* — родители)?



Paskui, žiūrėdama į mėnesio pilnatį, vėl uždainavo:

Oi mėnuli, mėnulėli, pasakyk man jaunai,
Ką danguj veikia mano tėveliai?

Ir mėnulis jai atsakė (и месяц ей ответил; *atsakyti* — ответить):

Tavo tėvelis midų, vyną geria (твой батюшка мед, вино пьет; *tėvelis* — батюшка, папочка),

Tavo motutė šilko gijas daro (твоя матушка шелковые нити делает; *motutė* — матушка; *šilko* —

шелковые, šilkas — шелк; gijas — нити, gija — нить)!



Ir mėnulis jai atsakė:

Tavo tėvelis midų, vyną geria,
Tavo motutė šilko gijas daro!

Laumė ragana išėjo į priebutį ir suriko drūtu balsu (ведьма-колдунья вышла на крыльцо и заорала грубым голосом; *priebutis* — крыльцо; *suriko* — заорала; *surikti* — заорать, вскрикнуть):

Tavo tėvas mėšlą mėžia (твой отец навоз разгребает; *tėvas* — отец; *mėšlas* — навоз; *mėžti* — разгребать /навоз/; *унавоживать* /почву/),

Tavo močia skiedras renka (твоя мамаша щепки собирает; *močia* — мамаша; *skiedras* — щепки, *skiedra* — щепка; *rinkti* — собирать)!



Laumė ragana išėjo į priebutį ir suriko drūtu balsu:

Tavo tėvas mėšlą mėžia,
Tavo močia skiedras renka!

Broliai išgirdo Elenytę dainuojant (услышали братья, как Елените поет: «братья услышали Елените поющую»). **Jiems labai patiko tos dainos** (им очень понравились эти песни; *jiems* — им; *patikti* — понравиться; *dainos* — песни, *daina* — песня), **ir kitą naktį vyresnysis brolis nuėjo drauge arklių ganyti** (и /на/ другую ночь старший брат пошел вместе лошадей пасти; *vyresnysis* — старший; *nuėiti* — пойти, уйти; *drauge* — вместе), **jis dainuojant paklausyti** (послушать, как она поет: «ее поющую послушать»). **Bet**

jis greit užmigo ir nieko negirdėjo (но вскоре он уснул и ничего не слышал; *greit* — *вскоре, скоро, быстро*; *užmigti* — *уснуть*; *nieko* — *ничего*). **Kitą naktį vėl nuėjo kitas brolis** (/на/ другую ночь снова пошел другой брат). **Tasai taip pat užmigo ir negirdėjo dainuojant** (тот также заснул и не слышал, как поет; *tasai* = *tas* — *тот*; *taip pat* — *также: «так само»*). **Taipėjo visi broliai iš eilės** (так шли все братья по очереди; *iš eilės* — *по очереди*), **bet nė vienas nieko negirdėjo** (но ни один ничего не слышал; *nė vienas* — *ни один*).



Broliai išgirdo Elenytę dainuojant. Jiems labai patiko tos dainos, ir kitą naktį vyresnysis brolis nuėjo drauge arklių ganyti, jos dainuojant paklausyti. Bet jis greit užmigo ir nieko negirdėjo.

Galiausiai išėjo jauniausias brolis (в конце концов вышел младший брат; *galiausiai* — *в конце концов*). **Nuėjęs atsigulė ir apsimetė miegą** (когда пришел, лег и притворился спящим; *nuėjęs* — *когда пришел*; *atsigulti* — *лечь*; *apsimesti* — *притвориться*; *miegoti* — *спать*).

Tada Elenytė, kaip kasnakt, pradėjo verkti ir uždainavo (тогда Елените, как /и/ каждую ночь, начала плакать и запела; *kasnakt* — *каждую ночь*; *pradėti* — *начать*):

Laumė ragana midų, vyną geria (ведьма-колдунья мед, вино пьет; *gerti* — *пить*),

Brolių seselė žirgelius gano (братьев сестрица лошадок пасет; *seselė* — *сестрица, сестричка*; *žirgeliai* — *лошадки*)!



Galiausiai išėjo jauniausias brolis. Nuėjęs atsigulė ir apsimetė miegą. Tada Elenytė, kaip kasnakt, pradėjo verkti ir uždainavo:

Laumė ragana midų, vyną geria,
Brolių seselė žirgelius gano!

Kai Elenytė baigė dainuoti (когда Елените кончила петь; *kai* — *когда*; *baigti* — *кончить*), **brolis jai sako** (брат ей говорит):

— **Paieškok man galvą** (почеши мне голову; *paieškoti* — *почесать*; *paieškoti* — *поискать /имеется в виду — вшей/*)!

Elenytė ieško jam galvą (Елените чешет ему голову), **o iš jos akių ašaros ant jo galvos krinta** (а из ее глаз на его голову слезы падают; *iš akių* — *из глаз*, *akis* — *глаз*, *akys* — *глаза*; *ašaros* — *слезы*, *ašara* — *слеза*; *kristi* — *падать*).



Kai Elenytė baigė dainuoti, brolis jai sako:

— Paieškok man galvą!

Elenytė ieško jam galvą, o iš jos akių ašaros ant jo galvos krinta.

Tik tai kažin kas sužibo ant jos rankos (только что-то блеснуло на ее руке; *tik tai* — *только*; *kažin kas* — *что-то*; *sužibėti* — *заблестеть*; *ant rankos* — *на руке*, *ranka* — *рука*), **ir brolis pažino Elenytės žiedelį** (и брат узнал колечко Елените; *žiedelis* — *колечко*), **kurį jai buvo motutė palikus** (которое ей матушка оставила: «которое ей было матушка оставила»; *motutė* — *матушка*; *palikti* — *оставить*).

Brolis nustebęs paklausė (брат, удивившись, спросил; *nustebęs* — *удивившись*, *nustebti* — *удивиться*; *paklausti* — *спросить*), **iš kur tas žiedelis** (откуда это колечко). **Elenytė viską jam apsakė** (Елените все ему рассказала; *apsakyti* — *рассказать, описать*).



Tik tai kažin kas sužibo ant jos rankos, ir brolis pažino Elenytės žiedelį, kurį jai buvo motutė palikus. Brolis

nustebęs paklausė, iš kur tas žiedelis. Elenytė viską jam apsakė.

Rytojaus dieną broliai ištepė kumelę degutu ir pastatė prie durų (на следующий день братья вымазали кобылу дегтем и поставили у дверей; *rytojaus dieną* — на следующий день, *завтра*; *ištepti* — вымазать, испачкать; *degutas* — деготь; *pastatyti* — поставим; *prie durų* — у дверей, *durys* — дверь, двери). **Paskui nuėjo pas laumę ir sako** (потом пошли к ведьме и говорят):

— **Einam, sesele, po sodą pasivaikščioti** (пойдем, сестрица, по саду прогуляемся; *eiti* — идти; *sesele* — сестрица; *sodas* — сад; *pasivaikščioti* — прогуляться, пройтись)!



Rytojaus dieną broliai ištepė kumelę degutu ir pastatė prie durų. Paskui nuėjo pas laumę ir sako:

— Einam, sesele, po sodą pasivaikščioti!

Laumė išėjo (ведьма вышла). **Pamačiusi prie durų arklių, suriko** (увидев у двери лошадь, заорала):

— **Ko gi čia toji kumelė stovi** (что же тут эта кобыла стоит; *ko gi* — что же)?

Broliai sako (братья говорят):

— **Sušerk jai, sesele, su ranka, tai nueis** (ударь ее, сестрица, рукой, так /и/ отойдет; *sušerti* — ударить; *nueiti* — отойти, уйти).



Laumė išėjo. Pamačiusi prie durų arklių, suriko:

— Ko gi čia toji kumelė stovi?

Broliai sako:

— Sušerk jai, sesele, su ranka, tai nueis.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Как читать эту книгу</i>	3
-----------------------------------	---

DEVYNI BROLIAI IR JŲ SESUO ELENYTĖ

(Девять братьев и сестра их Елените)	7
MILDUTĖ (Милдуте).....	24

RAGANA IR JONUKAS (Ведьма и Йонукас).....	42
---	----

AUKSALPLAUKIS IR AUKSAŽVAIGŽDĖ (Златовлас и Золотая звезда)	60
--	----

EGLĖ ŽALČIŲ KARALIENĖ (Ель — королева ужей)	84
---	----

NEGIRDĖTA NEREGĖTA PASAKA

(Неслыханная невиданная сказка).....	107
--------------------------------------	-----

NAŠLAITĖLIS IR MILŽINAS (Сиротинушка и великан).....	123
--	-----

KAULINIS SENIS ANT GELEŽINIO KALNO

(Костяной старик с Железной горы).....	131
--	-----

STALELIS, AVINĖLIS IR LAZDA (Столик, барашек и палка).....	177
---	-----

LUKOŠIUKAS (Лукошюкас)	191
------------------------------	-----

LEKİANTIS LAIVAS (Летучий корабль)	199
--	-----

MEŠKOS TROBELĖ (Медвежья избушка)	220
---	-----

VANDENŲ, RANKŠLUOSČIŲ IR NAGIŲ DVARAS

(Водяное, Полотенечное и Плетей поместье).....	238
--	-----

JONUKAS IR ONUTĖ (Йонукас и Онуте)	252
--	-----

APIE DU PANAŠIUS BROLIUS (О двух похожих братьях)	264
--	-----